



**UNIVERSIDAD CAECE**  
**INSTITUTO DE LENGUAS**

PROGRAMA DE: <b>PRACTICA DE LA INTERPRETACION II</b>		
CODIGO DE LA CARRERA <b>119</b>	PLAN DE LA CARRERA <b>07C</b>	CODIGO ASIGNATURA <b>1757/07C</b>
AÑO <b>4º</b>	CUATRIMESTRE <b>2º</b>	VIGENCIA <b>2007</b>
CARRERA: <b>TRADUCTOR PUBLICO</b>		
Nº DE RESOLUCIÓN MINISTERIAL <b>2095/07</b>		Nº DE RESOLUCIÓN INTERNA <b>964/05 – 154/07</b>

**OBJETIVOS**

- Adquirir conocimientos y habilidades generales, de corte teórico, operativo y práctico, pertinentes al campo de la interpretación, con especial énfasis en las áreas de lingüística y política internacional.
- Integrar los conocimientos teóricos con la práctica de la interpretación.
- Activar vocabulario y estructuras.
- Adquirir rapidez y agilidad mental, necesarios para hacer la transferencia de ideas de una lengua-cultura a otra simultáneamente.

**CONTENIDOS MINIMOS**

Práctica de la interpretación de conferencias en consecutiva. Práctica de la interpretación de conferencias simultaneas. Teoría y práctica de la interpretación jurídica.

**PROGRAMA ANALITICO**

**1. TEORÍA de la INTERPRETACIÓN**

Interpretación de enlace y consecutiva. Estrategias y técnicas. Toma de notas. Rol y funcionamiento del intérprete. Código de Conducta en Interpretación Judicial. Interpretación consecutiva en la interpretación judicial. Citas, alusiones y transposición cultural. Discurso político. Discurso Económico. Latinismos en la interpretación judicial.

**2. PRÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN**

Procedimientos, estrategias y habilidades mentales en la interpretación de enlace y consecutiva. Desarrollo de la comprensión auditiva, la agilidad mental y la

memoria. Toma de notas para consecutiva. Activación del vocabulario. Oratoria  
.Uso correcto de los idiomas y culturas de trabajo. Práctica y ética profesional.

### **BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA**

- Bertone, Laura. *En Torno a Babel: Estrategias de la interpretación simultánea*. Buenos Aires. Hachette, 1989.
- Bertone, Laura. *The Hidden Side of Babel, Unveiling Cognition, Intelligence and Sense*. Buenos Aires . Evolución, 2006
- Court Interpreters Judicial Council of California, Administrative Office of the Courts, Executive Office Programs Division, Court Interpreters Program. *Professional Standards and Ethics for California Fourth Edition*. 2008.  
[www.courtinfo.ca.gov/programs/courtinterpreters/ethics.htm](http://www.courtinfo.ca.gov/programs/courtinterpreters/ethics.htm).
- Hatim, Basil. *Teaching and Researching Translation*. Harlow. Pearson, 2001.
- Mikkelson, Holly. *The Interpreter's Companion 3rd Edition*. ACEBO, 1996
- Nolan, James. *Interpretation: Techniques and Exercises. Professional Interpreting in the Real World*. England. Multilingual Matters LTD, 2007

### **METODOLOGÍA**

Todas las clases de esta asignatura de Práctica de la Interpretación I serán de carácter teórico-práctico y se llevarán a cabo en el Laboratorio de Idiomas. Se estimulará la participación activa de los alumnos, tanto en forma individual como grupal. Las clases estarán focalizadas en la práctica de la interpretación con sesiones, como intervalos para el descanso mental, de discusiones teórico-prácticas sobre las lecturas programadas.

### **EVALUACIÓN: APROBACION DEL CURSADO DE LA ASIGNATURA**

- Cumplimiento del 75% de asistencia a clase.
- Aprobación de las evaluaciones parciales de acuerdo a lo establecido en la planificación de la materia, que se anexa al presente programa.

### **EVALUACION FINAL: REGIMEN DE APROBACION DE MATERIA**

- Examen final escrito y/o oral individual, sobre todo el contenido de la materia.



**ANA MARIA R DE BERGEL**  
Coordinadora



**MARIANA ORTEGA**  
Secretaria Académica